

DỊCH THƠ :

S'IL FALLAIT LE FAIRE

Patricia Kass (France)

*J'arrêtera la Terre
J'éteindrais la lumière
Que tu restes endormi*

*S'il fallait pour te plaire
T'écouter chaque nuit
Quand tu parles d'amour
J'en parlerais aussi*

*Que tu regardes encore
Dans le fond de mes yeux
Que tu y vois encore
Le plus grand des grands feux
Et que ta main se colle
Sur ma peau, où elle veut
Un jour si tu t'envoles
Je suivrai si je peux*

*Et s'il fallait le faire
Je repousserais l'hiver
À grands coups de printemps
Et de longs matins clairs
S'il fallait pour te plaire
J'arrêtera le temps
Que tous tes mots d'hier
Restent à moi maintenant*

*Que je regarde encore
Dans le bleu de tes yeux
Que tes deux mains encore
Se perdent dans mes cheveux
Je ferais tout plus grand
Et si c'est trop ou peu
J'aurais tort tout le temps
Si c'est ça que tu veux*

*Je veux bien tout donner
Si seulement tu y crois
Mon cœur veut bien saigner
Si seulement tu le vois
Jusqu'à n'être plus rien
Que l'ombre de tes nuits
Jusqu'à n'être plus rien
Qu'une ombre qui te suit.*

Em ơi nếu cần phải làm

Dịch thơ: Bửu Hiệp (California)

*Em ơi nếu cần phải làm,
Quà đất đừng lại đừng toan xoay vắn.
Ánh sáng cũng phải tắt dần
Để em nghỉ một giấc nồng cho em.*

*Em ơi nếu để vui em
Ngồi nghe em kể mỗi đêm tình nồng
Ánh nguyệt cũng để vui chung
Cùng em tiếp chuyện một lòng với em.*

*Em ơi nhìn tiếp nơi đây
Đôi mắt sâu thăm lừa đầy yêu đương
Tay em nhẹ nhẹ thân thương
Vuốt làn da mỏng còn vương đậm tình.
Ngày nào em có bay nhanh
Được thì anh cũng một đành theo em.*

*Em ơi nếu cần phải làm
Đem mùa xuân đến đuổi tan đông sầu.
Sáng mai trời sẽ đẹp màu
Thời gian ngưng lại anh cầu cho em.
Tiết đông giá lạnh bên thềm
Anh đành giữ hết anh kèm phần anh.*

*Anh còn nhìn mãi nơi em
Màu xanh đôi mắt thôi miên anh nhiều
Đôi tay em đẹp mỹ miều.
Tự nhiên biến mất mây chiều tóc anh.
Anh làm tất cả lớn nhanh
Thêm nhiều bớt ít cũng đành vậy em.
Thôi thì tất cả nỗi niềm
Anh xin chịu thiệt khỏi phiền lòng em.*

*Anh muốn đem hết tặng em
Nếu em tin được tim mềm của anh
Tim anh héo cả ngọn ngành
Nếu em nhìn thấy chỉ cần nhìn thôi.
Bây giờ tất cả hết rồi
Bóng em ẩn hiện tới trời xa xôi
Bây giờ tất cả hết rồi
Bóng anh theo mãi bóng ngời của em.*